

香港乳癌基金會 第二個服務中心啟用

把乳健檢查及患者支援服務
帶入九龍及新界

HKBCF's Second Service Centre Launched

*Bringing Breast Screening and Support Service to
Kowloon and the New Territories*

香港乳癌基金會賽馬會乳健中心 (九龍)
Hong Kong Breast Cancer Foundation
Jockey Club Breast Health Centre (Kowloon)
8.3.2018

贊助機構 Funded by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



香港乳癌基金會
The Breast Cancer Foundation



www.hkbcf.org

香港乳癌基金會於 2005 年 3 月 8 日成立，是本港首間專注乳健教育、患者支援、研究及倡議的非牟利慈善組織，致力減低乳癌在本地的威脅。

使命

- 提高公眾對乳癌的認識及推廣乳房健康的重要性
- 支援乳癌患者踏上康復之路
- 倡議改善本港乳癌防控和醫護方案

The Hong Kong Breast Cancer Foundation (HKBCF) was set up on 8 March 2005, as a non-profit charitable organisation dedicated to mitigating the threat of breast cancer to the local community through **education, patient support as well as research and advocacy.**

Mission

- Promote public awareness of breast cancer and the importance of breast health
- Support breast cancer patients on their road to recovery
- Advocate better breast cancer care in Hong Kong

我們樂意聆聽你對本刊的意見
Your feedback will help us improve this publication.
請將意見電郵至 Write to: info@hkbcf.org

香港乳癌基金會顧問理事會成員 HKBCF Advisory Council Members

張淑儀醫生 (創會人)*
Dr. Polly CHEUNG (Founder)*

霍何綺華女士 (主席)*
Mrs. Eliza FOK (Chairman)*

陳姚慧兒女士 (公司秘書)*
Mrs. April CHAN (Company Secretary)*

何何月明女士 (副主席)*
Mrs. Alice HO (Vice Chairman)*

熊維嘉醫生 (成員)*
Dr. Wai-ka HUNG (Member)*

關許建香女士 (副主席)*
Mrs. Virginia KWAN (Vice Chairman)*

劉李瑩瑩女士 (成員)*
Mrs. Josephine LAU (Member)*

李沛基醫生 (成員)*
Dr. Lawrence LI (Member)*

麥黃小珍女士 (副主席)*
Mrs. Sandra MAK (Vice Chairman)*

黃浪詩女士 (副主席, 發展)*
Ms. Lorna WONG (Vice Chairman, Development)*

楊傑聖先生 (司庫)*
Mr. Jackson YEUNG (Treasurer)*

鄭茜女士
Ms. Sharon CHENG

蔡梁婉薇女士, BBS (前主席)
Mrs. Joanna CHOI, BBS (Former Chairman)

鍾麗芳女士
Ms. Rebecca CHUNG

杜瑞敏女士
Ms. Michelle DOO

何馬美域女士
Mrs. Yvette HO

潘瑞芬女士
Ms. Margaret POON

譚贛蘭女士, GBS, JP
Ms. Annie Kam-lan TAM, GBS, JP

黃振權醫生
Dr. Chun-kuen WONG

邱振中醫生
Dr. Chun-chung YAU

* 管理委員會成員 Management Committee

目錄 CONTENTS

封面故事 COVER STORY

香港乳癌基金會第二個服務中心啟用 3
HKBCF's Second Service Centre
Launched

特稿 FEATURE STORY 8

香港內衣業聯會周年晚會為香港乳癌基金會籌款

HKIAIA Annual Gala Dinner Raised Funds for HKBCF

傑出領袖選舉

Leader of the Year

香港乳癌基金會動態 13

HKBCF IN ACTION

過來人故事 SURVIVOR'S STORY 21

「患上乳癌，我學懂了放開」——

專訪梁淑儀

“Breast Cancer Taught Me To Let Go.” —
An Interview with Doris Leung

粉紅夥伴 23-26

PINK PARTNERS

鳴謝 27-28

ACKNOWLEDGEMENTS

香港乳癌基金會 第二個服務中心啟用

把乳健檢查及患者支援服務 帶入九龍及新界

HKBCF's Second Service Centre Launched Bringing Breast Screening and Support Service to Kowloon and the New Territories



▲ 行政長官林鄭月娥女士在香港乳癌基金會創會人張淑儀醫生和主席霍何綺華女士陪同下，參觀香港乳癌基金會賽馬會乳健中心（九龍）內各種支援乳癌患者、康復者及其家人的設施，以及滿載祝福和鼓勵的心意咭牆。
The Chief Executive Mrs Carrie Lam toured the HKBCF Jockey Club Breast Health Centre (Kowloon) in the company of Dr Polly Cheung, Founder, and Mrs Eliza Fok, Chairman of the HKBCF. Mrs Lam was shown different facilities designed to help and support breast cancer patients, survivors and their families as well as the wall of blessing cards filled with best wishes and encouragement.

香港乳癌基金會賽馬會乳健中心（九龍）於 3 月 8 日正式投入服務，為九龍及新界區婦女提供專業、便捷而又價格相宜的乳健檢查服務和乳癌患者支援服務。香港乳癌基金會樂意和社會服務機構合作推廣乳健檢查服務，以及歡迎公立醫院轉介合適的乳癌患者，冀能加快病人的診治過程。

Officially opened on 8 March, the HKBCF Jockey Club Breast Health Centre (Kowloon) provides professional, convenient and affordable breast screening and patient support services for women living in Kowloon and New Territories. The HKBCF welcomes collaboration with social service organisations in promoting breast cancer screening in the community, and referrals of breast cancer patients from public hospitals, so as to expedite their diagnosis and treatment process.

設備齊全和服務全面的 九龍中心

九龍服務中心一樓是提供乳健檢查服務的診所。護士會先在諮詢室為服務使用者進行乳癌風險評估，以及講解自我檢查乳房的正確方法。診所亦設有乳房 X 光造影機和超聲波掃描儀器，由專業醫護人員操作，以及如有需要會安排醫生會診。

Kowloon Centre – well equipped for comprehensive services

The ground floor of Kowloon Centre is a clinic offering breast screening service. Our nurses will conduct a breast cancer risk assessment for service users and explain the method of Breast Self-Examination in the consultation room. The clinic is also equipped with mammography and ultrasound machines operated by healthcare professionals, and doctor consultation will be arranged as necessary.

二樓乳癌支援中心為患者和她們的家人提供支援服務，到訪中心就像到另一個家。這裡設有環境和諧舒適的「心扉閣」，供乳癌患者及其家人分享和交流抗癌經驗。另外，中心亦設有淋巴水腫指數測量及護理服務，協助患者預防和管理因手術切除淋巴結而可能出現的上肢淋巴水腫。

這裡的服務和設施基本上與北角的中心一樣，而且還引入了幾項新猷，包括設有開放式廚房「心樂廚」，讓會員進行烹飪活動；還有「心悅閣」放有多款假髮和義乳的樣版，義務髮型師亦會不時到來為即將接受化療的會員剪髮，為脫髮做好準備。

The first floor of the Kowloon Centre houses the Breast Cancer Support Centre, where breast cancer patients and their families receive support services and feel like being home. Patients and their families share and exchange experience of fighting the disease in the Consultation Room which is decorated in a harmonious and cozy style. In addition, lymphoedema index measurement and care services are available for those at risk of lymphoedema resulting from lymph nodes dissection during the surgery.

The Kowloon Centre is basically modelled on the North Point Centre, with several additional facilities. These include a kitchenette for members to hold cooking workshops. In addition, the Rehabilitation Room is designed to present samples of wig and breast prosthesis. A hair stylist will be there from time to time to give hair cut to members in preparation for hair loss during chemotherapy.



▲ 香港乳癌基金會大使陳寶珠女士、陳美齡博士和琦琦女士現身香港乳癌基金會賽馬會乳健中心（九龍）的啟幕禮，呼籲婦女愛錫自己，關注乳房健康，並鼓勵大家使用九龍中心提供的乳健檢查服務和乳癌支援服務。
The Hong Kong Breast Cancer Foundation Ambassadors, Ms Connie Chan Po-chu, Dr Agnes Chan, and Ms Qi Qi attended the Grand Opening Ceremony of the Hong Kong Breast Cancer Foundation Jockey Club Breast Health Centre (Kowloon), calling for women to take good care of themselves and raising awareness for breast health. They also encouraged all to use Kowloon Centre's breast screening service and patient support.

特首主持開啟儀式

中心啟用之日，適逢國際婦女節及香港乳癌基金會投入服務 13 週年，是婦女齊為健康喝采的好日子。主禮嘉賓行政長官林鄭月娥女士在啟幕禮上致辭，讚揚基金會多年來透過提升大眾對乳癌的認識、推廣乳健教育及乳健檢查，為患者及其家屬提供支援等，致力減低本地乳癌威脅。

香港賽馬會董事周松崗爵士表示馬會與香港乳癌基金會合作無間，自 2010 年起，先後捐助超過一億港元，成立位於北角及牛池灣的兩所乳健中心，並推行乳房健康教育及檢查服務，提高大眾對乳癌的認識和關注。香港賽馬會慈善信託基金亦資助推行「賽馬會乳妳同行計劃」，預計三年內可為 36,000 多名婦女提供一站式檢查服務，包括為 5,000 名低收入或經濟有困難人士提供乳健評估及免費 X 光造影檢查。

Officiated by the HKSAR Chief Executive

The opening ceremony was a fitting occasion for celebrating women's health as it was also International Women's Day and the 13th anniversary of the HKBCF. When the Officiating Guest, Mrs Carrie Lam, the Chief Executive of the HKSAR, spoke at the Grand Opening Ceremony, she praised the HKBCF for mitigating the threat of breast cancer in Hong Kong over the years through raising breast cancer awareness, promoting breast health education and breast screening, as well as providing support services for patients and their families.

Sir C K Chow, Steward of The Hong Kong Jockey Club said, "The Club has been working closely with the Foundation since 2010, and has donated over HK\$100 million for setting up the Breast Health Centres in North Point and Ngau Chi Wan to promote breast health and screening services."

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust also funds the "Jockey Club Breast Care for You Programme" which over a period of three years, will reach 36,000 women, including providing free breast risk assessment, screening and diagnostic services for 5,000 women in low-income group or with financial difficulties.

推動「及早發現，治療關鍵」

香港乳癌基金會主席霍何綺華女士在啟幕禮上致辭時，強調香港應加強癌症防控措施，因為「及早發現，治療關鍵」，初期乳癌的治療和護理都較簡單，及早偵測乳癌有助降低創傷及醫療費用，以及提高存活率。霍太希望政府盡快探討全民乳癌普查的可能性。此外，基金會提倡加強公私營醫療協作，鼓勵癌症病人使用基金會提供的社區診斷服務，縮減在公立醫院輪候乳癌診斷服務的時間，及早得到治療。

一項於 2016 年發表的台灣研究報告指出，全民每兩年一次的乳房 X 光造影檢查是最有效及早偵測乳癌的策略，可減少 II 期或以上期數的乳癌個案，以及減低死亡率四成。相反，只針對高風險婦女的乳癌篩查計劃並無顯著減低乳癌死亡率。

“Early Detection Saves Lives”

When speaking at the opening ceremony, Mrs Eliza Fok, Chairman of the HKBCF, stressed the importance of prevention and control in Hong Kong's cancer strategy, "Early detection saves lives." As the treatments and care for early stage breast cancer are simpler, early detection helps reduce trauma and medical expenses and increase survival rate. Mrs Fok hopes that the Government would consider launching a pilot study to explore the possibility of implementing population-wide screening here in Hong Kong. To remove the bottleneck in breast cancer diagnostic services in public hospitals, the HKBCF also advocates the Public-Private Partnership model to provide cancer patients with community diagnostic services, e.g. services given by Breast Health Centre of HKBCF, to reduce the waiting time for diagnosis and medical treatment in public hospitals.



▲ 九龍中心開幕禮適逢基金會 13 週年和國際婦女日，邀得香港特區首位女行政長官林鄭月娥女士主禮。
The Grand Opening Ceremony of the Kowloon Centre coincided with the 13th Anniversary of the HKBCF and the International Women's Day. The HKBCF was honoured to have the HKSAR's first female Chief Executive, Mrs Carrie Lam, to officiate at the ceremony.

香港乳癌基金會 13 年來…… Over the past 13 years, the Hong Kong Breast Cancer Foundation...

- 為乳癌患者及其家屬提供超過 117,736 次支援服務；
 - 向逾 81,153 人次提供乳健教育講座；
 - 提供 48,603 次乳健檢查風險評估、乳健檢查及跟進服務，包括向 19,025 名婦女提供免費乳健檢查，當中為 888 宗個案確診乳癌；
 - 收集超過 20,333 宗本地乳癌個案的數據，協助乳癌患者、醫生、大眾和政府全面和深入地了解本地乳癌狀況。
- (上述數字截至 2018 年 2 月 28 日)
- provided support services to breast cancer patients and their families for more than 117,736 times;
 - gave educational talks to 81,153 attendees;
 - provided 48,603 sessions of breast cancer risk assessment, breast screening and follow-up services, including free screening for 19,025 women; and detected 888 cases of breast cancer;
 - collected data from 20,333 local breast cancer cases for analysis to facilitate local patients, medical professionals, the public and the government to better understand the disease and its impact in Hong Kong.

(Figures above as of 28 February 2018)

According to a 2016 study in Taiwan, universal biennial mammography was the most effective strategy for detecting breast cancer early and achieved in a 40% reduction in mortality rate through reduction in stage II or above breast cancer cases. However, no significant mortality reduction was seen in risk-based mammography.

九龍中心地址

香港乳癌基金會賽馬會乳健中心 (九龍)

地址：香港九龍牛池灣龍翔道 28 號 (港鐵彩虹站 C2 出口)
乳健檢查熱線：(852) 2597 3200
患者支援熱線：(852) 2597 3251

HKBCF Jockey Club Breast Health Centre (Kowloon)

Address: 28 Lung Cheung Road, Ngau Chi Wan, Kowloon (Exit C2, Choi Hung MTR Station)
Breast Screening Hotline : (852) 2597 3200
Patient Support Hotline : (852) 2597 3251

香港內衣業聯會 周年晚會為 香港乳癌基金會籌款 HKIAIA Annual Gala Dinner Raised Funds for HKBCF



香港內衣業聯會於2018年3月22日假香港洲際酒店舉行慈善周年晚會，籌得善款港幣180萬元，所有收益扣除成本後全數撥捐香港乳癌基金會，以作香港乳癌基金會賽馬會乳健中心（九龍）的營運資金。

大會邀請了食物及衛生局局長陳肇始教授和立法會紡織及製衣界鍾國斌議員擔任榮譽嘉賓，與大家同慶。

基金會大使陳美齡博士亦應邀出席晚會分享她對抗乳癌的故事。陳美齡更即席向嘉賓獻唱《Circle Game》和《香港香港》等經典歌曲。

同為乳癌康復者的基金會主席霍何綺華女士亦在台上分享了抗病過程，丈夫和家人給予無限量支持的經歷。

The Hong Kong Intimate Apparel Industries Association (HKIAIA) hosted a charitable gala dinner on 22 March 2018 at Intercontinental Hong Kong. The event raised HK\$1.8 million and the net proceeds were donated to the HKBCF to support the operation of the HKBCF Jockey Club Breast Health Centre (Kowloon).

The HKIAIA invited two Guests of Honour: Secretary for Food and Health, Professor Sophia Chan, and the Honourable Felix Chung Kwok-pan, Legislative Council Member representing the Textiles and Garment Functional Constituency, to join and share the joy of the event.

Our ambassador, Dr Agnes Chan, also attended the Gala Dinner and shared her successful experience of fighting breast cancer on stage that night. In addition, Dr Chan performed a number of classic songs such as "Circle Game" and "Hong Kong Hong Kong".

Mrs Eliza Fok, Chairman of the HKBCF, joined Agnes in sharing her heartwarming experience in combating breast cancer with the unlimited support from her husband and family members.



香港內衣業聯會的鼎力支持

香港內衣業聯會擁有超過 100 名成員，包括製造商、出口商、批發商、分銷商、零售商和成品內衣、泳裝、睡衣及其製造原料採購代理商。當晚現場不但座無虛席，在競拍慈善氣球環節時，他們都為善不甘後人，踴躍捐輸，可見他們支持香港乳癌基金會的善心。

The Support of the HKIAIA

The HKIAIA has over 100 members, comprising manufacturers, exporters, wholesalers, distributors, retailers and sourcing agents of finished undergarments, swimwear, lingerie, sleepwear and the raw materials used in their manufacture. The Gala Dinner was very well attended. HKIAIA members also bid enthusiastically at the charity balloon auction held during the dinner, not wanting to lag behind in making donations and all showing their good heart to support the HKBCF.

鳴謝 Special Thanks to

粉紅鑽石夥伴 Pink Diamond Partner

(全年捐款額 Annual donation: HK\$500,001+)

Hong Kong Intimate Apparel Industries' Association Ltd.

粉紅水晶夥伴 Pink Crystal Partners

(全年捐款額 Annual donation: HK\$50,001-HK\$100,000)

American Phil Textiles Limited

Regina Miracle International (Holdings) Limited

Crystal Martin (H. K.) Limited

Yick Shun Industrial Company Limited

Top Form International Limited

粉紅絲帶夥伴 Pink Ribbon Partners

(全年捐款額 Annual donation: HK\$20,000-HK\$50,000)

Marks and Spencer (Asia Pacific) Limited

American Eagle Outfitters

MGF Sourcing LLC

Bright Sun Global Group Limited

Archroma Hong Kong Pvt Limited

Fong's National Engineering Co., Limited

Texco Hook & Eye Tape Limited

3-D Intimate Apparel Limited

Luen Thai Holdings Limited

Billion Rise Knitting (H.K.) Limited

Prym Intimates Group Limited

MAST Industries (Far East) Limited

Burberry Asia

Bogart Lingerie Limited

Brunet International (HK) Limited

Hing Man (Lee's) Co., Limited

Parawin Industries Limited

Hung Hon (4K) Limited

Tianhai Lace Co. Limited

Bemis Hong Kong Limited

Ascena Retail Group

Zau Foundation

Cerie International Limited

Baikai (HK) Industrial Limited

Gunzetal Limited

Newtimes Development Limited

Best Pacific International Holdings Limited

Asahi Kasei Corporation Fibers & Textiles SBU

Fruit of The Loom, Inc.

L & A Lingerie Limited

Stretchline (Hong Kong) Limited

Eurovet Asia Limited (Interfilierie Hong Kong)

HK Bonding Fabric Co. Limited

Hong Kong Non-Woven Fabric Ind. Co. Limited

Stretchline Holdings Limited

Mas Holdings (PVT) Limited

Mackent Fabrics Co., Limited

Hop Field Dyeing Company Limited

Embry Holdings Limited

INVISTA (Hong Kong) Limited

Gofront Holding Limited

Hyosung International (HK) Limited



創會人及主席同獲 「傑出領袖選舉」殊榮 HKBCF Founder and Chairman Awarded Leader of the Year

香港乳癌基金會創會人張淑儀醫生及主席霍何綺華女士榮獲由星島新聞集團主辦的「傑出領袖選舉」獎項殊榮，成為社區 / 公共事務 / 環境保育組別的得獎領袖。

「2017 年傑出領袖選舉頒獎典禮」於 3 月 15 日假香港君悅酒店宴會大禮堂舉行。獎項表揚霍何綺華女士及外科專科醫生張淑儀醫生領導香港乳癌基金會，全港首家專注乳健教育、患者支援、研究及倡議的非牟利慈善組織，為消弭乳癌威脅作出貢獻。

張醫生認為成功領導之道在於謙虛，任何團體都需要分工合作，才能發揮最大的效用，幫助到最多的人。「獎項代表基金會一眾同事和義工的共同努力成果，而不只是領導者的付出。」

▲ 張淑儀醫生和霍何綺華女士從香港特別行政區行政長官林鄭月娥女士手上接過獎項後，與團隊分享這項殊榮。她們亦把握機會與特首討論全民乳健檢查的可行性，期待特區政府增撥資源推動與實行這項倡議。

Dr Cheung and Mrs Fok shared their joy with the HKBCF team upon receiving the award from Chief Executive Mrs Carrie Lam. The two awardees took the opportunity to discuss with the Chief Executive the possibility of introducing population-wide breast cancer screening to Hong Kong and earmarking resources for the promotion and implementation of the proposal.

The HKBCF's Founder Dr Polly Cheung and Chairman Mrs Eliza Fok were honoured with the Sing Tao News Corporation's Leader of the Year Awards in the Community/Public Affairs/Environment & Conservation category.

The Leader of the Year Awards Presentation Ceremony took place on 15 March 2018 at Grand Hall, Grand Hyatt Hong Kong. The award is a recognition of the efforts of Mrs Eliza Fok and specialist surgeon Dr Polly Cheung in running the HKBCF, Hong Kong's first ever non-profit organisation dedicated to mitigating the threat of breast cancer through education, patient support as well as research and advocacy.

Dr Cheung attributes her success in leadership to humility. She believes that in any organisation, only team work can achieve the most to help the greatest number. "The award is not just about



基金會主席霍太是乳癌康復者。自 2010 年起擔任主席至今，霍太一直分享自己對抗乳癌的心路歷程，希望可以鼓勵其他同路人，讓她們重燃希望。

「我們都想香港婦女健康，特別是自己病過，不想別人也要受這痛苦。」霍太憶起十多年前患病與治療的過程，記憶猶新。她謂基金會聚集一群有相同理念的人，群策群力。「很多過來人走在一起，各自發揮所長，才能成功。」

星島新聞集團自 1994 年創立「傑出領袖選舉」，以表揚過去一年對香港有極大貢獻的非凡領袖，表彰他們推動本港發展，啟發年輕的下一代。

the leaders of the HKBCF. It is also the outcome of the collective hard work of our staff and volunteers," said Dr Cheung.

Mrs Eliza Fok, Chairman of the HKBCF is a breast cancer survivor. She has been the Chairman since 2010 and has been sharing her experience in fighting breast cancer in the hope of encouraging fellow survivors so that they would rekindle their hope of recovery.

"We want good health for every woman in Hong Kong. I hope that other women would not suffer the same pain I once suffered," Mrs Fok recalled her journey of battling cancer more than a decade ago and her memories are still fresh. Mrs Fok said that the HKBCF has brought together a group of people who share the same vision and who put in their wisdom and efforts collectively. Mrs Fok said: "Our success is also attributed to a lot of survivors together, each doing what she is best at".

The Leader of the Year Awards was established in 1994 by Sing Tao News Corporation. The awards acknowledged outstanding leaders for their contributions to Hong Kong and for serving as an inspiration to the younger generation.

◀ 張醫生的丈夫陳鑿鑒先生（左一）和霍太的丈夫霍建寧先生（右一）皆有到場支持。霍先生一直支持霍太在基金會的工作，霍太致辭時，他不忘拍下精彩的一幕；霍太完成致辭後，他更是第一位致以熱烈的掌聲！

Dr Cheung's husband Mr Chan Yuk-kwan (left) and Mrs Fok's husband Mr Canning Fok Kin-ning (right) are so supportive that they attended the award presentation. Mr Fok has been a staunch supporter of the work of Mrs Fok throughout the years. He took pictures of Mrs Fok as she was giving her speech, and was the first to give a resounding applaud when Mrs Fok finished her speech.



ACTION 01

會員周年聚餐
Annual Members' Gathering

基金會 2018 年度會員周年聚餐在 3 月 17 日舉行。約 300 位會員穿上粉紅衣飾，與親友聚首一堂，共度快樂時光。當晚「Zumba Gold」、「Melody in Mind」和「Expressive Art Group」等表演單位為大家帶來精彩演出，激起熱烈氣氛，散播正能量！嘉賓和會員都全情投入；抽獎環節更把全晚氣氛推至高峰，人人滿載而歸！

The Annual Members' Gathering 2018 was held in on 17 March. Attended by nearly 300 members in pink, they shared the night's joyous moments with their families and friends. The performances of Zumba Gold, Melody in Mind and Expressive Art Group warmed up the crowd, spreading positive energy. All guests and members thoroughly enjoyed themselves and the lucky draw brought the event to a climax, with all members going home with prizes and sweet memories.



ACTION 02

走進社區 推廣乳健教育
Community-Based Breast Health Education

乳健中心積極在社區推廣乳房健康和乳健檢查的重要性。在 2017 年 9 月至 2018 年 4 月期間，乳健中心團隊在各區與不同的商業機構、社區組織和領事館（見表）合辦 38 次活動，向 6,305 人介紹有關乳癌及乳健教育的資訊，並鼓勵女性到乳健中心開始定期乳健檢查計劃。

The Breast Health Centre (BHC) proactively promotes the importance of breast health and breast screening in local communities. During the period from September 2017 to April 2018, the BHC team organised 38 activities/events in partnership with companies, community groups and consulates (see table) and introduced breast cancer-related information and breast health education to 6,305 people. Participants were advised to start their routine breast screening programme at BHC.



展覽 Exhibition
中西區健康節
The Central & Western District Health Festival
隆亨邨、何文田邨、尚德邨、黃大仙及藍田巡迴展覽
Roving Exhibition at Lung Heng Estate, Ho Man Tin Estate, Sheung Tak Estate, Wong Tai Sin and Lam Tin

學校 Schools
Harrow International School Hong Kong

企業 Companies
崇光百貨 SOGO
Bazaar
IP Global Ltd.
Commonwealth Bank of Australia
State Street Cooperation
PineBridge Investments Asia Limited
Bank of America Merrill Lynch
Pure Yoga
Deutsche Bank's dbGO committee
Kiabi Asia
香港蜆殼有限公司 The Shell
Samsung
American Phil Textiles Limited
Clover Group International Ltd.
S&P Global Ratings
AIA Pension and Trustee
HSBC
Richemont Asia Pacific Ltd — CARTIER
黛麗斯國際有限公司香港總公司 / Top Form Bras

團體 Organisations
印尼駐港領事館 / KJRI Hong Kong (Consulate General of the Republic of Indonesia)
菲律賓駐港領事館 / The Philippine Consulate General in Hongkong
Philippine Association of Hong Kong
Jewish Women's Association Hong Kong
香港心理衛生會欣怡軒 / The Mental Health Association of Hong Kong
Jockey Club Building Halfway House
董健莉議員辦事處 / Tung Kin Lei's District Council Member Office
梁志祥、周浩鼎、呂堅、郭強、蕭浪鳴、黃煒鈴、馬淑燕議員辦事處 / Leung Che Cheung, Holden Chow Ho Ding, Lui Kin, Kwok Keung, Siu Long Ming, Wong Wai Ling, Ma Shuk Yin Council Member Office
Shelters house for Domestic helper
平等機會委員會 / Equal Opportunities Commission
李慧琼議員辦事處 / Lee Wai King Council Member Office
葵青安全社區及健康城市協會 / Kwai Tsing Safe Community and Healthy City Association
顏汶羽區議員辦事處 / Ngan Man Yu District Council Member Office

ACTION 03

香港乳癌資料庫動態

Update on Hong Kong Breast Cancer Registry

香港乳癌資料庫於 2017 年 11 月與香港中文大學臨床腫瘤部合辦乳癌會議。基金會創會人張淑儀醫生、熊維嘉醫生和陳穎懷醫生分別就基金會的乳癌資料庫、乳健中心和淋巴水腫護理服務演說。本地和海外專家亦就及早偵測和管理乳癌；生殖和乳癌；早期乳癌的治療；亞洲區乳癌及相關議題和晚期乳癌等題目發表演說和討論。

同年 11 月，張淑儀醫生和熊維嘉醫生也分別代表乳癌資料庫和乳健中心在乳癌學院的研討會上發表演說。與會者集中討論有關 HR+/HER2- 擴散乳癌的最新科學研究和如何改善病人護理的質素。該研討會由輝瑞科研製藥贊助。

另外，香港乳癌基金會熊維嘉醫生、腫瘤專科醫生甘冠明醫生和乳癌資料庫督導委員會成員趙穎欣醫生亦於 2017 年 6 月前赴瑞士聖加倫參與美國臨床腫瘤學會舉行的乳癌管理研討會。活動由諾華藥廠贊助。

張淑儀醫生亦出席了在 2017 年 8 月舉行，由香港乳癌基金會主辦、阿斯利康香港有限公司贊助的婦女癌症研討會。另外，張醫生也出席了一場在 2017 年 10 月 22 日舉辦，由王氏港建醫療設備有限公司贊助的研討會，探討以創新科技紓緩乳癌治療所帶來的副作用。

Hong Kong Breast Cancer Registry (HKBCR) hosted the Breast Cancer Conference 2017 in collaboration with the Department of Clinical Oncology of the Chinese University of Hong Kong in November. Presentations on three of the HKBCF's initiatives – HKBCR, BHC and lymphoedema care services – were made respectively by Dr Polly Cheung, Dr Hung Wai-ka, and Dr Sharon Chan. International and local experts also spoke on early detection and management of breast cancer; reproduction and breast cancer; treatment of early breast cancer; breast cancer in Asia and treatment related issues; and advanced breast cancer.



Also in November 2017, Dr Polly Cheung and Dr Hung Wai-ka represented the HKBCR and BHC respectively to speak at the Breast Cancer's Academy conference. Participants of the conference focused their discussions on the latest scientific research in HR+/HER2-metastatic breast cancer (mBC), as well as best practices and improvement of patient care quality. The conference was sponsored by Pfizer Corporation Hong Kong Limited.

In addition, Dr Hung Wai-ka of the HKBCF, Dr Joanne Chiu, a member of the HKBCR Steering Committee and oncologist Dr Michael Kam went to St Gallen in Switzerland to attend the American Society of Clinical Oncology (ASCO) meetings in June 2017. The event was sponsored by Novartis Pharmaceuticals (HK) Limited.

Dr Polly Cheung also attended the Women Cancer Symposium in August 2017, which was organised by the HKBCF and sponsored by Astra Zeneca Hong Kong Limited and a symposium on Innovative Technology to Reduce Side Effect of Breast Cancer Treatment on 22 October 2017, which was sponsored by WKK Medical Equipment Co., Limited.



ACTION 04

義工嘉許禮

Volunteer Appreciation Day

一年一度的義工嘉許禮於 2017 年 12 月 2 日舉行，以表揚及答謝一眾熱心義工去年無私的付出及支持。在嘉許禮上，主席霍何綺華女士代表基金會頒發多個獎項，包括：「五年服務獎」、「三年服務獎」及「2017 年度十大義工獎」。另外，基金會亦頒發了嘉許狀及禮品答謝一眾興趣班義務導師的悉心教導及對基金會一直以來的支持。嘉許禮設有聚餐和破冰遊戲。除了當日獲嘉許的義工外，我們知道仍有很多義工在不同崗位無私協助基金會推展對抗乳癌的工作和服務，本會謹此對這班粉紅勇士致上無限感激。

The Breast Cancer Support Centre (BCSC) held the Volunteer Appreciation Day on 2 December 2017 in recognition of the invaluable services provided by our volunteers. During the ceremony, our chairman Mrs Eliza Fok, on behalf of the HKBCF, presented several of the volunteer awards, including: "5-year Service Award", "3-year Service Award" and "2017 Top-10 Service Award". In addition, awards and gifts were presented to the pro bono tutors of our interest classes, as a token of appreciation for their commitment and guidance to our members. Award presentation aside, the event featured a lunch gathering and ice breaking games as well. The HKBCF knows that there are many other volunteers who in their own way have helped the HKBCF to promote its anti-breast cancer work and services. The HKBCF wishes to express our deepest gratitude to these pink workers.

ACTION 05

康復者共慶新生

Celebration of Survivorship

乳癌支援中心於去年 8 月 28 日舉行共慶新生活活動，一眾乳癌康復者齊齊玩遊戲、分享跨越治療後的體會與學習，以及展望未來生活。康復者視完成治療後的五年和十年為畢業，大家一起製作和交換紀念冊，互相祝福和勉勵。

On 28 August last year, the BCSC held a survivorship celebration. Attending breast cancer survivors took part in games as well as shared their post-treatment experiences and what they looked forward in life ahead. Survivors who completed their treatments 5 and 10 years ago considered themselves graduates; they made and exchanged autographs as well as wishing the best for and encouraging each other.



ACTION 06

葉麗儀演唱會

用悅耳歌聲傳揚乳健訊息

Frances Yip Conveyed Breast Health Messages in Singing

殿堂級歌星葉麗儀小姐 (Frances) 去年 11 月與香港中樂團攜手於香港伊利沙伯體育館舉行一連四場的「Happy 70th, Frances!」演唱會，大會將最後一場定為香港乳癌基金會粉紅慈善特別場。每位憑慈善門票入場的人士均獲送贈粉紅玫瑰一朵，安坐於粉紅色席上欣賞葉麗儀演出多首膾炙人口的名曲，包括《What a Wonderful World》、《上海灘》等，繞樑三日。特別鳴謝粉紅鑽石贊助中華電力有限公司，以及粉紅水晶贊助安源腫瘤中心李沛基醫生、健康化驗集團、唐柏泉醫生和俊和發展集團等慷慨支持本活動。

Legendary Cantopop diva Ms Frances Yip held a special concert "Happy 70th, Frances!" together with the Hong Kong Chinese Orchestra in November 2017 at the Queen Elizabeth Stadium. She designated the HKBCF as the charity partner of the final night where those who bought fundraising tickets were each given a pink rose and assigned a pink seat. Frances performed some of her most famous songs including "What a Wonderful World", "The Bund" and more. The HKBCF would like to offer our special thanks to Pink Diamond Sponsor CLP and Pink Crystal Sponsors Dr Lawrence Li, Alpha Oncology Centre, Diagnostix Group, Dr Tong Pak-chuen and Chun Wo Development Holdings Limited for their generous support for the event.



▲ 葉麗儀以多首耳熟能詳的動人經典金曲為基金會籌款，更以過來人的身份表示乳癌並非不治之症，而她康復至今達 21 年就是例證，她鼓勵大家保持身心健康。

Ms Frances Yip raised funds through her concert. She regarded herself an example that breast cancer is curable as she has recovered from the disease for 21 years; she encouraged everyone to maintain good physical and mental health.

ACTION 07

港島乳健中心翻新後啟幕 Renovated Breast Health Centre in North Point Launched

基金會設於北角的乳健中心，獲滙豐 150 週年慈善計劃撥款 3800 萬元，為中心進行翻新和添置超聲波掃描機和 3D 乳房 X 光造影機等設備，以及由 2017 年 8 月起推行「乳健一生」計劃，在五年內資助八千多名有經濟困難的婦女，免費進行合共一萬六千次免費檢查服務。

乳健中心顧問委員會主席熊維嘉醫生指出，乳房健康檢查應定期進行，而不是待病癥出現才去檢查。根據乳健中心的檢查個案統計，非因病癥而作檢查的婦女中，有多達六成確診時為早期乳癌（0 期或 I 期）；相反因發現病癥才作檢查的個案，確診時為早期乳癌的比率僅有三成半。

Thanks to the HK\$38 million donated by the HSBC 150th Anniversary Charity Programme, the BHC North Point has been renovated and equipped with new ultrasound and 3D mammography screening machines. The donation also funds the "Breast Health For Life" Programme to serve over 8,000 underprivileged women and provide 16,000 free breast cancer screenings in a 5-year period.

Dr. Hung Wai-ka, Chairman of the BHC Advisory Committee, pointed out that women should undertake regular breast cancer screening, and not wait until there were symptoms. According to the BHC statistics, 60 percent of the asymptomatic cancer cases were diagnosed at early stage (stage 0 or I). On the contrary, only 35 percent of symptomatic cancer cases was early stage breast cancer.



▲ 70 歲的陳女士是「乳健一生」免費乳健檢查計劃受惠人，她呼籲婦女為生計或照顧家庭再忙，也要照顧好自己的健康，抽出時間做乳健檢查。

Ms Chan, aged 70, a beneficiary of the Programme said, "No matter how busy you are with your livelihood and family, woman should take good care of your health and find time to undertake breast health check."



▲ 香港行政會議非官守成員召集人陳智思議員（左二）、滙豐亞太區首席法律顧問施素珊女士（右二）、香港乳癌基金會創會人張淑儀醫生（左）及主席霍何綺華女士（右）在乳健中心主禮計劃啟動禮。

The launching ceremony was officiated by the Honourable Bernard Chan, GBS, JP, non-official member and Convener of the Executive Council (second left), Ms Susan Sayers, Regional General Counsel Asia Pacific of HSBC (second right), Dr Polly Cheung, Founder (left) and Mrs Eliza Fok, Chairman of the HKBCF (right).



▲ 香港乳癌基金會名譽贊助人及食物及衛生局局長陳肇始教授、香港乳癌基金會主席霍何綺華女士、創會人張淑儀醫生、基金會大使陳寶珠小姐、廖碧兒小姐以及多位嘉賓共同主持「乳健同行 2017」起步禮。

Professor Sophia Chan, the HKBCF's Honorary Patron and Secretary for Food and Health, Mrs Eliza Fok, Chairman and Dr Polly Cheung, Founder of the HKBCF, Ms Connie Chan Po-chu and Ms Bernice Liu, HKBCF Breast Health Ambassadors, together with other guests officiated at the kick off ceremony of Pink Walk for Breast Health 2017.

ACTION 08

山頂千人粉紅人海 「乳健同行 2017」

“Pink Walk for Breast Health” – A Pink Sea at the Peak

一年一度的旗艦籌款活動「乳健同行 2017」踏入第 13 屆。近二千名健兒齊集港島山頂，喚起公眾關注乳癌在香港的威脅，同時籌款支持香港乳癌基金會推廣乳健教育、患者支援服務、乳癌研究及倡議的工作，也呼籲各界多運動強身健體。

The annual signature funding raising event: the “Pink Walk for Breast Health” celebrated its 13th anniversary in 2017. About 2,000 walkers dressed in pink took part in the “Pink Walk for Breast Health 2017” to promote breast cancer awareness and health benefits of regular exercise, and raise funds for the work of the HKBCF in breast health education, patient support as well as research and advocacy.

ACTION 09

首個香港網球公開賽「粉紅日」 The First-Ever Pink Day in Hong Kong Tennis Open

網球界盛事「保誠香港網球公開賽 2017」亦響應關注乳癌，把 10 月 11 日的賽事定為「粉紅日」，全日五百張慈善門票之收益撥捐香港乳癌基金會；基金會當日設有慈善義賣攤位進行義賣活動。

當日眾多觀眾皆以粉紅裝束入場，欣賞世界級球賽之餘，亦身體力行宣揚關注乳房健康的訊息。基金會亦邀得名人郭秀雲、其子龐景峰及森美出席活動。



To show concern for breast cancer, Prudential Hong Kong Tennis Open 2017, a major event of the tennis world, made 11 October the Pink Day and also donated the net proceeds of 500 charity tickets for that day. The HKBCF also set up a charity sale booth on that day to raise funds.

Many of the tennis aficionados in town watched world-class tennis matches dressed in pink, so as to promote the message of breast health. Celebrities Ms Sharon Kwok, her son Mr Andrew Pong and Mr Sammy Leung were invited to the event.



相片提供
Photos provided by:
「蘇杭街一號 / ATUM」

「患上乳癌，我學懂放下。」

"Breast Cancer Taught Me To Let Go." — 專訪梁淑儀

An Interview with Doris Leung

「放下不等如放棄！放開，你會得到一個與自己真誠對話的機會。你需要對自己平和。」這是梁淑儀 (Doris) 作為乳癌患者的肺腑之言。這位信心十足，活躍於不同圈子的創業家面對人生最大的考驗之一。

Doris 創業前曾在有線電視任職新聞記者超過十年，轉型是為了做對社會有更多裨益的事。

她在 2010 年與生意夥伴創辦社會企業「鑽的」，專為因病患引致行動不便的輪椅使用者提供預約和點到點接載服務，方便病人和照顧者出行。搞這門生意的意念來自個人經歷：事緣她在照顧患

Doris said: "Letting go does not mean giving up. Rather, you need to have a frank conversation with yourself. You need to be at peace with yourself." Doris is a confident socialite cum entrepreneur who had to face one of the biggest challenges in her life.

Doris had been a news reporter with Cable TV for more than 10 years before she took up something she considered would provide greater good in the community.

Diamond Cab is a social enterprise founded by Doris and her business partners in 2010. The company provides pre-booking, point-to-point and comfortable transportation for people whose physical mobility was hindered by illness or disability. Doris' idea of providing such type of transportation stemmed from personal experience: her late mother who suffered from brain cancer often had difficulty getting taxi service.

腦癌的母親期間，經常曾遇上的士司機不願接載輪椅人士的情況。

Doris 很想透過社企去幫助患重病或殘障的人，但她從來沒有想過，自己會成為癌症病人。去年九月，她確診患上 III 期乳癌，乳房有直徑長達九厘米的腫瘤。Doris 經醫生診斷後，決定把所有業務停下來，專注治療和繼續以其他方式行善。

設專頁 助己助人

Doris 設立了個人的臉書專頁「Breast and Best」，報道自己對抗乳癌的歷程。她差不多每天都貼文，分享治療期間的內心感受，和分享每天的運動康復心得。專頁吸引了一些擔心自己病情的乳癌患者主動向她求教。

「治療可能引致副作用，記得要問醫生索取舒緩皮膚敏感的藥物旁身。另外，記得每天做運動，為接下來的治療做好準備。運動對康復有很大幫助。」

Doris 經姊妹介紹而接觸香港乳癌基金會，基金會創辦人張淑儀醫生和顧問理事會成員李沛基醫生也正好是她的主診醫生。除了使用淋巴水腫指數測量服務，她也成為基金會會員，延續「開心果」特色，與身邊姊妹並肩作戰；早前還參加了會員聯歡聚餐。

Doris 說患上乳癌給她最大的得著是學會放下。「以前我總喜歡掌控一切，試圖每件事都自己親力親為。但確診患上乳癌後，我懂得放下。忠於自己，走自己的路，比起人生中很多事物來得更重要。」

「對抗乳癌與處理人生其他事情的不同之處在於，整個過程只有你一個人在其中，你要選擇如何令自己保持開心！你可能覺得很難做到，但日子有功，有一天你會發現自己經歷的蛻變。」

Doris wanted very much to help people who suffered from serious illness or disability through her social enterprise, but she could never have imagined becoming a cancer patient herself. In September 2017, Doris was diagnosed with stage III breast cancer and the tumor was some nine cm in diameter. After the diagnosis, Doris decided to put all her business aside, focus on her treatment and continue to be a Good Samaritan in other ways.

Setting up "Breast and Best" to help herself and help others

Doris set up her own Facebook page "Breast and Best" on which she uploaded her entire journey of battling breast cancer. She updated her status online almost daily to share her innermost feelings during treatments, and her daily recovery exercise routine. Breast cancer patients who are anxious about their conditions soon turned to her for advice.

"Do remember to ask your doctor for medication to ease skin allergies. There are some side effects arising from the treatments and we must be prepared. Also, make sure you have a daily exercise routine to keep yourself fit for upcoming treatments. Exercise can help a great deal on the road to recovery."

Doris crossed paths with the HKBCF when her sisters brought her to our service centres and she became a patient of Dr Cheung, founder of the HKBCF, and Dr Lawrence Li, a Management Committee member of the HKBCF. Apart from taking her lymphoedema index measurement at the HKBCF, she also attended the HKBCF Annual Members' Gathering as a member and had a wonderful moment with her fellow sisters.

The biggest lesson Doris learnt from her illness is to let go. She told us: "I liked to be on top of things and tried to do everything myself. However, after being diagnosed with breast cancer, I learned to let go. Walking your own path is far more important than many things in life."

"Unlike any other matters in life, facing and fighting breast cancer is a journey you take entirely by yourself. However, you get to choose what makes you happy along the way! You might not think you can do it but when the time comes, you will realise your transformation."



香港乳癌基金會的「粉紅夥伴計劃」是為期一年的企業協作計劃，為企業 / 機構參與我們的工作提供合作平台，同時為創新的市場推廣計劃創造機會。

The Pink Partner initiative is a year-round programme that serves as a platform for corporations and organisations to engage in our initiative as well as to create new and creative marketing campaigns.

加入「粉紅夥伴計劃」，企業或機構可獲以下專享項目：

By joining the Pink Partner Programme, your company/ organisation will be entitled to the following benefits:

	粉紅鑽石夥伴 Pink Diamond Partner	粉紅寶石夥伴 Pink Sapphire Partner	粉紅珍珠夥伴 Pink Pearl Partner	粉紅水晶夥伴 Pink Crystal Partner	粉紅絲帶夥伴 Pink Ribbon Partner
捐款總額 (港幣) Amount of Donation (HKD)	500,001 +	200,001 - 500,000	100,001 - 200,000	50,001 -100,000	20,000 - 50,000
獲稱為香港乳癌基金會的「粉紅夥伴」 ¹ Entitled "HKBCF Pink Partner" ¹	✓	✓	✓	✓	✓
使用香港乳癌基金會標誌作推廣 ² Use of HKBCF logo in promotion ²	✓	✓	✓	✓	✓
於香港乳癌基金會網站、通訊及年報鳴謝 Acknowledgement in the HKBCF's newsletter, annual report and website	✓	✓	✓	✓	✓
提名參與「商界展關懷」計劃 ³ Caring Company nomination ³	✓	✓	✓	✓	✓
乳健教育講座 ⁴ Breast health talks ⁴	3+	3	2	1	

1 只限於合約年度內 Limited only to the respective contractual year

2 刊登之前須徵得香港乳癌基金會同意 Subject to HKBCF's approval prior to publication

3 相關企業 / 機構必須符合「商界展關懷」計劃的其他申請條件 The organisation/company must fulfill other requirements of the Caring Company Scheme

4 粉紅鑽石夥伴的講座數目待議 Further number of talks for Pink Diamond Partner subject to agreement

粉紅鑽石夥伴
Pink Diamond Partner

全年捐款額 Annual donation: \$500,001 或以上 or above

雅詩蘭黛集團 Estee Lauder

雅詩蘭黛集團自 2007 年起已一直支持本會的活動，更於 2017 年 9 月 26 日以創意推廣粉紅絲帶力量活動，集團在當日於麥花臣場館，帶領旗下員工及香港乳癌基金會義工共 400 多人以貼紙拼出面積達 250 平方米的圖畫，攜手創造健力士世界紀錄最大的貼紙拼圖。

Over 400 HKBCF's volunteers and Estee Lauder's employees created the largest Guinness world record sticker puzzle, which measures 250 m², at Macpherson Stadium on 26 September 2017 to promote pink power in a creative manner. Estee Lauder has been our long-time supporter since 2007.



粉紅寶石夥伴
Pink Sapphire Partner

全年捐款額 Annual donation: HK\$200,001-500,000



國泰航空「Fly Pink」 CX Fly Pink

一群國泰航空女機師自發組織，發起籌款活動「Fly Pink」，呼籲機師在 2017 年 10 月內佩戴特製粉紅色肩章，推廣乳健訊息，並為支援乳癌患者和乳癌研究工作籌募善款。活動籌得善款超過港幣 224,028 元，全數撥捐基金會。

A group of female pilots at Cathay Pacific Airways, at their own initiatives, launched a fundraising campaign called "Fly Pink". The campaign called on pilots to wear a pair of distinctive pink epaulettes (shoulder rank bars) during the month of October 2017 to promote breast health and also raise funds to support breast cancer patients and research work. The campaign raised a total of HK\$224,028 which was donated to the HKBCF.

粉紅水晶夥伴
Pink Crystal Partners

全年捐款額 Annual donation: HK\$50,001-100,000

亞太區美容展慈善義賣活動
BOUTIQUE Beauty Sampling Bar at Cosmoprof Asia

亞太美容展於 2017 年 11 月 16 日於香港會議展覽中心設立 BOUTIQUE 慈善義賣精品廊，參加者付出港幣 100 元，即可按個人喜好挑選七件由參展商贊助的尊貴美容產品試用裝，義賣收益全數捐贈香港乳癌基金會。

Cosmoprof Asia 2017 set up the BOUTIQUE Beauty Sampling Bar on 16 November 2017 at the Hong Kong Convention & Exhibition Centre. Participants can customise a box filled with seven pieces of deluxe travel-sized samples sponsored by exhibitors for a minimum donation of HK\$100 and the net proceeds from the sale were donated to the HKBCF.



國際美容健康總聯合會
International Health and Beauty General Union

由國際美容健康總聯合會舉辦的亞洲國際美容健康品牌節暨頒獎典禮 2017 於 2017 年 11 月 17 日舉辦慈善時裝表演及拍賣，當中部份收益撥捐香港乳癌基金會。是次活動為基金會籌得港幣 84,000 元，由本會乳癌支援中心委員會委員曾綺玲女士代表接收。

A Charity Fashion Show and auction were held during the International Beauty & Health Brand Festival Asia by International Health and Beauty General Union on 17 November 2017. Part of the proceedings was donated to the HKBCF. Ms Louisa Tsang, a member of the HKBCF's Breast Cancer Support Centre Committee, attended the ceremony and received a total donation of HK\$84,000 on behalf of the HKBCF.

婦女遊樂會 Ladies' Recreation Club

長期支持香港乳癌基金會的婦女遊樂會藉 10 月國際乳癌關注月，籌辦了一連串粉紅絲帶活動，由麻雀賽打響頭炮，緊接著有水上健身活動和網球賽，最後以橋牌賽作結，多項活動合共為本會籌得善款港幣 102,000 元。

Our long-time supporter Ladies' Recreation Club hosted a series of pink ribbon events during the International Breast Cancer Awareness Month in October. Fundraising efforts started with a Mahjong Tournament, followed by an Aqua Circuit, a Tennis Tournament, and were concluded with a Charity Bridge Competition. A total of HK\$102,000 was raised through these events to support the work of the HKBCF.



半島精品店 The Peninsula Boutique

半島精品店於 2017 年 10 月推出一系列粉紅色調的「心思獻禮」(Giving in Style) 精品，並捐出部分收益為基金籌募經費。

Throughout the month of October, 2017, The Peninsula Boutique featured a selection of pink-themed merchandise entitled "Giving in Style". Part of the proceeds was donated to the HKBCF.



三星電子香港 SAMSUNG

三星電子香港有限公司於 2017 年將 Galaxy S8 及 Galaxy S8+ 瑰麗粉版本的部分收益撥捐香港乳癌基金會以支持我們的工作。三星電子亦於推廣產品期間，邀請周秀娜小姐拍攝一輯宣傳片，推廣預防乳癌及保護乳房健康的訊息。

In support of our work, SAMSUNG donated part of the sale proceeds of Galaxy S8 and Galaxy S8+ rose edition to the HKBCF. During the promotion period, SAMSUNG invited actress Ms Chrissie Chau to appear in a publicity video to promote breast cancer awareness and breast health.

卓佳集團 Tricor Services Limited

卓佳集團於 2017 年 11 月 20 日舉辦年度研討會期間於會場設置捐款箱，為香港乳癌基金會籌款。卓佳集團其後共捐出港幣六萬元正，支持基金會減低乳癌對本地社區威脅的工作。

Tricor Services Limited raised funds for the HKBCF by putting up a donation box at its annual Tricor Seminar which was held on 20 November 2017. Tricor Services Limited subsequently made a total donation of HK\$60,000 to support us to mitigate breast cancer threat to the local community.



ASIA HK MEDICAL DIAGNOSTIC CENTRE 香港專業醫療診斷中心

為慶祝診斷中心於 2018 年 1 月開業，香港專業醫療診斷中心鼓勵參加開業禮的來賓將計劃致送花籃的費用撥捐香港乳癌基金會。是次活動共為香港乳癌基金會籌得港幣 51,000 元。

To celebrate the opening of its new medical centre in January 2018, the Asia HK Medical Diagnostic Centre held a fundraising event, which encouraged guests who attended the opening ceremony to make donations to the HKBCF in lieu of flower baskets. The initiative raised a total of HK\$51,000 for the HKBCF.

粉紅絲帶夥伴
Pink Ribbon Partners

全年捐款額 Annual donation: HK\$20,000-50,000

華歌爾香港有限公司

Wacoal Hong Kong Company Limited

華歌爾香港有限公司國際乳癌關注月推出「粉紅十月」活動，於各分店及專櫃放置捐款箱和介紹自我檢查乳房的小冊子，供女士們作捐款支持及參考。

Wacoal Hong Kong Company Limited initiated a Pink Month campaign by putting donation boxes and copies of a breast self-examination booklet at their stores and franchised counters in October 2017, the international Breast Cancer Awareness Month.



GO PINK WITH US!

Join us to support
Breast Cancer Awareness

Act Now Hong Kong!



Esprit

Esprit 於 2017 年 10 月起推出限量版慈善粉紅保溫瓶，以提高顧客的乳健意識。限量版粉紅保溫瓶售價 HK\$99，義賣收益於扣除成本後全數撥捐基金會。

Esprit introduced a limited edition charity pink bottle to raise awareness of breast cancer in October 2017. The bottle is redeemed at HK\$99 and part of the proceeds was donated to the HKBCF.

崇光百貨 SOGO Department Store

崇光百貨於 2017 年 10 月 25 日至 11 月 7 日假銅鑼灣店的女士服飾部舉辦「Live in Pink」慈善義賣活動；並於 10 月 19 日舉行「Together in Pink」揭幕禮及慈善義賣活動，國際名模琦琦和香港乳癌基金會名譽醫學顧問當日現身推廣關注乳癌的訊息和分享定期檢查乳房健康的重要性。

SOGO Department Store hosted a charity sales campaign, "Live in Pink", from 25 October to 7 November 2017 at the Ladies Wear Department of its Causeway Bay store. It also hosted a charity event "Together in Pink" on 19 October 2017 where famous model Qi Qi and honorary medical advisors from the HKBCF attended to promote breast cancer awareness and the importance of regular breast health screening.



鳴謝 Acknowledgements

香港乳癌基金會賽馬會乳健中心（九龍）捐贈者

Significant donors of HKBCF Jockey Club Breast Health Centre (Kowloon):



香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

葉傑全博士

Dr Yip Kit-chuen

香港內衣業聯會

Hong Kong Intimate Apparel Industries' Association

黃廷方慈善基金

Ng Teng Fong Charitable Foundation

李蕙嫻女士

Madam Li Wai-hang Christina

陳健慧醫生

Dr Chan Keeng Wai

陳銜鑿先生 張淑儀醫生

Mr Chan Yuk Kwan & Dr Polly Cheung

霍何綺華女士

Mrs Eliza Fok

李沛基醫生

Dr Lawrence Li

潘樂昌博士

Dr Poon Sun Cheong Patrick

韋玉珍醫生

Dr Veronica Wai

新界崇德社

Zonta Club of the New Territories

麥銘昌福音慈善基金

Michael M.C. Mak Evangelical Charity Fund

黃玲玲女士

Ms Wong Ling Ling



▲ 為感謝葉傑全博士（左三）慷慨捐助，九龍中心的活動教育室以葉博士夫人命名為「葉袁玉卿教育會堂」，以誌支持。
The education hall in the Kowloon Centre is named "Yip Yuen Yuk-hing Education Hall", after Dr Yip Kit-chuen's wife, to acknowledge his generous donation (3rd and 4th from right).

*截至 2018 年 3 月 As of March 2018

「乳健同行 2017」

Pink Walk for Breast Health 2017

贊助機構 Sponsors:

白金贊助商
Platinum Sponsor



金贊助商
Gold Sponsors



銀贊助商
Silver Sponsors



支持機構
Supporting Organisations



大會指定電台
Official Radio Station



媒體伙伴
Media Partner



義工 Volunteers:

- 香港特許秘書公會 The Hong Kong Institute of Chartered Secretaries
- 香港醫療及保健器材行業協會 Hong Kong Medical & Healthcare Device Industries Association
- 香港少年領袖團 Hong Kong Adventure Corps
- 葆露絲 (亞洲) 有限公司 Bonlux (Asia) Limited
- 聖約翰救傷隊 St. John Ambulance
- 香港警察義工服務隊 Hong Kong Police Volunteer Team
- 香港懲教署義工 Hong Kong Correctional Services Volunteer Team
- 香港乳癌基金會義工 Hong Kong Breast Cancer Foundation Volunteers

鳴謝 Acknowledgements

在 2017 年 7 月至 2018 年 4 月捐款港幣 20,000 元或以上的機構及個人 (按英文字母次序排列)

Organisations and individuals donating HK\$20,000 or above from July 2017 to April 2018 (In alphabetical order)

- | | | |
|---|---|---|
| 3-D Intimate Apparel Limited | Everart Limited | Mutual Concept Development Limited |
| American Eagle Outfitters | Fruit Of The Loom, Inc. | Nomura International (Hong Kong) Limited |
| American Phil Textiles Limited | Gofront Holding Limited | Parawin Industries Limited |
| Anna Ann Yeung | GS Gives Annual Giving Fund | Peninsula Merchandising Limited |
| Achroma Hong Kong Prt. Limited | Gunzetal Limited | Pfizer Corporation Hong Kong Limited |
| Asahi Kasei Corporation Fibers & Textiles SBU | Hing Man (Lee's) Co., Limited | Prudential Hong Kong Limited |
| Ascena Retail Group | HK Bonding Fabric Co. Limited | Prym Intimates Group Limited |
| Ashfield Healthcare Communications | Ho Chi Cheong | Regina Miraele International (Holdings) Limited |
| Asia HK Medical Diagnostic Centre Limited | Ho Yuen Ching | Roche Hong Kong Limited |
| AZHK's | Hong Kong Jockey Club | Rosanna Man Lai Lee |
| Baikai (HK) Industrial Limited | Hong Kong Non-Woven Fabric Ind. Co. Limited | Samsung Electronics HK |
| Bemis Hong Kong Limited | Hong Kong Trail Racing Limited | So Wai Yin, Irene |
| Best Pacific International Holdings Limited | Hop Field Dyeing Co Limited | Sogo Hong Kong Co., Limited |
| Best Success Triumph Holdings Limited | Huawei International Co. Limited | Stretchline (Hong Kong) Limited |
| Billion Rise | Hui Kam Foundation Limited | Texco Hook & Eye Tape Limited |
| Bloomberg L.P. | Hung Hon (4K) Limited | The American Club |
| Bogart Lingerie Limited | In the Memory of Louisa Lee | The Amy and Michael Ng Charitable Trust |
| Bright Sun Global Group Limited | International Beauty & Health General Union | The HongKong Bank Foundation |
| Brunet International (HK) Limited | Invista (Hong Kong) Limited | The Jewish Women's Association Of Hong Kong Limited |
| Burberry Asia | Jacobson Medical (Hong Kong) Limited | The Sai Kung Pink Ladies |
| Cerie International Limited | Kambal Gallery | Tianhai Lace Co. Limited |
| Chan Kwok Hei, Denny | Kao Corporation | Top Form International Limited |
| Chan Po King | Kit Leung | Tricor Services Limited |
| Chan Sze Man, Catherine | KPC Yarn | UBS AG Hong Kong |
| Chanel Hong Kong Limited | L&A Lingerie Limited | Velda Steel |
| Chen Shu Ling, Cindy | Ladies' Recreation Club | Wacoal |
| Chong Siu Chung | Leung Lim Kin Simon | West Island School |
| Chow Yam Hon, Hyston | Leung Pik Yuk | WKK China Limited |
| Chun Wo Development Holdings Limited | Liu Choi Lin | WKK Medical Equipment Company Limited |
| CLP Holdings Limited | Liu Man Yan | Wong Ling Ling |
| Cosmoprof. Asia | Living Realty Inc. | Wong Pak Yuen |
| Crystal Martin (H.K.) Limited | Luen Thai Holdings Limited | Wong Tak Man, Francis |
| CX Fly Pink | Lui Siu Cheung | Yick Shun Industrial Company Limited |
| Diagnostix Group | Mackent Fabrics Co., Limited | Yip Kit Chuen |
| Dr Lawrence P. K. Li, Alpha Oncology Centre | Mak Lok Sheung, Mabel | YT Kim - Hyosung Corporation |
| Dr Tong Pak Chuen | Mark and Spencer (Asia Pacific) Limited | Yvonne Industrial Co. Limited |
| Dr. Catherine Choi | Mary Kay Hong Kong Limited | Zau Foundation |
| Dr. Cheung Shuk Yee | Mas Holdings (PVT) Limited | Zen Wei Peu |
| EL-ABD HAMED HASSEN | Mast Industries (Far East) Limited | Zonta Club of the New Territories |
| Elite Power Development Limited | MGF Sourcing LLC | 侯炯 |
| Embry Holdings Limited | Mrs Cow Limited | 麥銘泰福音慈善基金 |
| Esprit Retail (HK) Limited | Ms. Riss Chow/Ms. Natalie Siu | 麥慶潮 |
| Estee Lauder (Hong Kong) Limited | | |
| Eurovet Asia Limited (Interfilere Hong Kong) | | |

本會衷心感謝各捐款者/贊助單位、義工、機構及公司對本會之慷慨捐款和協助。由於篇幅所限，致謝名單不能盡錄，如有遺漏，謹此致歉。We are most grateful to all the individuals, volunteers, organisations and companies for their kind donations and assistance. Owing to limited space, we regret for not being able to print all their names.



Thank You

捐款表格 Donation Form

捐款給香港乳癌基金會，幫助本地婦女接受適切的服務，免受乳癌威脅

Donate to the HKBCF to free women in Hong Kong from the threat of breast cancer

我樂意參加月捐計劃 I would like to make a monthly donation

我樂意作單次捐款 I would like to make a one-off donation

月捐 / 一次捐款金額 Monthly/ One-off Donation Amount

HK\$800 HK\$500 HK\$300 HK\$200 HK\$_____

捐款者資料 PERSONAL PARTICULARS

中文姓名 _____ (先生 Mr./ 女士 Ms.)

Surname _____ First Name _____ Middle Name _____

電話 Tel _____ 傳真 Fax _____

地址 Address _____

電郵 Email _____

如收據抬頭與上述姓名不同，請註明：

If the name on the receipt is different from the above, please state:

捐款方法 DONATION METHOD

1. 劃線支票 Crossed Cheque

支票抬頭請寫「香港乳癌基金會有限公司」Payable to "Hong Kong Breast Cancer Foundation Limited"

2. 銀行入數 Bank Deposit

請把善款直接存入香港乳癌基金會之匯豐銀行戶口：094-793650-838。請連同存款收據正本 / 自動櫃員機單據正本寄回。捐款者請保留收據副本。Please make a deposit into the Hong Kong Breast Cancer Foundation's bank account HSBC A/C: 094-793650-838, and send us the original bank payment slip/ ATM slip with this form. Please keep a photocopy of the slip for your own record.

3. 信用卡 Credit Card

Visa Card Master Card

持卡人姓名 Cardholder's Name: _____

持卡人簽名 Cardholder's signature: _____

信用卡號碼 Credit Card No.: _____

有效期至 Expiry Date: _____ 月 MM _____ 年 YY

多謝 Thank You!

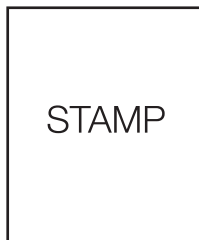
捐款港幣 100 元或以上可獲發免稅收據 (稅局檔號：91/7226)。

Donation receipt will be issued for a donation of HK\$100 or above (IRD File No.: 91/7226).



香港乳癌基金會
HK Breast Cancer
Foundation

香港北角木星街 9 號永昇中心 22 樓
22/F Jupiter Tower, 9 Jupiter Street, North Point, Hong Kong.
T: 25256033 F: 25256233 www.hkbcf.org



香港乳癌基金會
HK Breast Cancer
Foundation

如不欲收到《乳健同行》或已更改電郵或地址，
請致電 2525 6033 通知我們
If you choose not to receive this publication any more,
or if you want to change your email or mailing address,
please contact us: 2525 6033

